

7. (YO) CREO EN EL ESPAÑOL DE LA CIUDAD DE MÉXICO Y DE GALICIA: DIFERENCIAS DE GRAMATICALIZACIÓN¹

VICTORIA VÁZQUEZ ROZAS

Universidade de Santiago de Compostela

ARACELI ENRÍQUEZ OVANDO

Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Usos léxicos y actitudinales

Se han reconocido distintos usos para la forma verbal *creo* del español. El primero es el léxico o referencial, es decir, el significado original de actividad cognitiva en cláusulas que describen un proceso o estado mental, como (1) - (3):

(1) como que no *creo* mucho en esas/ en esas publicaciones. CSCM²

(2) si yo *creo* / es por la historia. ESLORA

¹ Deseamos dejar constancia de nuestro agradecimiento a Pedro Martín Butragueño por facilitarnos el acceso a los materiales sonoros del CSCM. Agradecemos a María José Rodríguez Espiñeira, a Hella Olbertz, a dos dictaminadores anónimos, así como a los editores del volumen, la lectura del manuscrito y sus valiosos comentarios, que hemos incorporado a la versión final en la medida de lo posible. Los errores que subsistan son responsabilidad exclusiva de las autoras.

La aportación de Victoria Vázquez se enmarca en el Proyecto ESLORA+ (ref. FFI2017-86379-P), financiado por FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España - Agencia Estatal de Investigación. La investigación está financiada también por la Xunta de Galicia (GPC ED431B 2017/39).

² Al final del trabajo se incluyen las referencias completas de los corpus y otros recursos electrónicos mencionados en el texto.

- (3) él marchó con el tirachinas al colegio / ¿qué pasó? // en el recreo <silencio> él dijo que había sido otro y me lo *creo* porque no es un niño mentiroso <silencio> cogió / lanzó una piedra y [...] ESLORA

Las construcciones (1) - (3) muestran diferentes esquemas valenciales en función del evento específico que denotan: en (1) hallamos la estructura Sujeto–Suplemento, correspondiente a la acepción ‘Tener confianza en alguien o algo’ (acepción 8 del DLE); en (2), la construcción monovalente intransitiva con el sentido de ‘Tener creencias religiosas’ (acepción 6 del DLE); y en (3), el esquema Sujeto–Complemento directo en construcción pronominal, en la acepción de ‘Tener algo por cierto sin conocerlo de manera directa o sin que esté comprobado o demostrado’ (acepción 1 del DLE).

Por otra parte, la forma *creo*, de la misma manera que ciertas formas de otros verbos de cognición tales como *pienso*, *supongo*, etc., presenta usos que llamaremos, de manera general, “actitudinales”, como los ejemplificados en (4) - (7).

- (4) bueno/ es que yo *creo* que cualquiera a comparación de él/ paga mejor. CSCM
 (5) bueno yo *creo* que la rutina es una cosa / muy esencial / tener <fático=E> rutina. ESLORA
 (6) ¡ay! en Mazatlán estuvimos com-/ más de una semana/ *creo*. CSCM
 (7) y *creo* que cuando era más pequeña viví en ~Curros Enríquez. ESLORA

En (4) - (7), (*yo*) *creo* indica la actitud proposicional del hablante hacia su propia aserción, expresada en (4), (5) y (7) en la completiva con *que* y en (6) en la cláusula precedente. La expresión (*yo*) *creo* no denota en estos casos una situación o proceso de pensamiento con sus participantes actanciales y sus circunstancias, como veíamos en (1) - (3), sino que cualifica la proposición en su alcance como un juicio o estimación del emisor. Prueba de ello es que en usos como

(4) - (7) (*yo*) *creo* puede sustituirse por una expresión de opinión o actitud proposicional como *me parece* (v. *infra* (4) - (7)), mientras que tal alternancia no es posible en los casos de (1) - (3), puesto que (1b) - (3b) (*infra*) no sirven como paráfrasis de los usos léxicos.

- (4) b. bueno / es que *me parece* que cualquiera a comparación de él / paga mejor
- (5) b. bueno *me parece* que la rutina es una cosa / muy esencial / tener <fático=E> rutina
- (6) b. ¡ay! en Mazatlán estuvimos com-/ más de una semana/ *me parece*
- (7) b. y *me parece* que cuando era más pequeña viví en ~Curros Enríquez

- (1) b. * como que no *me parece* mucho en esas/ en esas publicaciones
- (2) b. * si *me parece* / es por la historia
- (3) b. ?* él dijo que había sido otro y me lo *parece* porque no es un niño mentiroso

Finalmente, a diferencia de lo que ocurre con los usos léxicos, en las construcciones con valor actitudinal, *creo* puede suprimirse sin afectar la aceptabilidad sintáctico-semántica de la construcción ni al contenido proposicional de la secuencia, aunque obviamente desaparece el elemento subjetivo de estimación del hablante, como puede verse en (4c) - (7c):

- (4) c. bueno / es que Ø cualquiera a comparación de él / paga mejor
- (5) c. bueno Ø la rutina es una cosa / muy esencial / tener <fático=E> rutina
- (6) c. ¡ay! en Mazatlán estuvimos com-/ más de una semana/ Ø
- (7) c. y Ø cuando era más pequeña viví en ~Curros Enríquez

Por el contrario, el carácter léxico y la función predicativa de *creo* en (1) - (3) hace imposible su eliminación, como refleja la inaceptabilidad de (1c) - (3c):

- (1) c. * como que Ø mucho en esas/ en esas publicaciones
- (2) c. * si Ø / es por la historia
- (3) c. * él dijo que había sido otro y Ø³ porque no es un niño mentiroso

Las diferencias semánticas y sintácticas que apuntan los ejemplos anteriores justifican un estudio detallado de las distintas posibilidades constructivas de *creo*, estudio que necesariamente ha de basarse en el uso que los hablantes hacen de la forma.

1.2. Estado de la cuestión

Urmson (1952) señaló la imposibilidad de atribuir un contenido descriptivo a construcciones inglesas similares a las de (yo) *creo* en (4) - (7) y destacó, en cambio, su función performativa o ilocutiva. A diferencia de otros verbos que sí denotan un proceso mental, como *meditate*, *ponder* o *worry*, Urmson identificó un valor comunicativo especial en los usos más comunes de *I think*, *I suppose*, etc., a los que denominó *parenthetical verbs* por su capacidad para construirse como paréntesis o incisos.⁴ Afirmaba Urmson que

[t]hey themselves have not, in such a use, any descriptive sense but rather function as signals guiding the hearer to a proper appreciation of the statement in its context, social, logical, or evidential. They are not part of the statement made, or additional statement, but function with regard to a statement made rather as 'read with care' functions in relation to a subjoined notice [...]. They help the understanding and

³ La prueba de la conmutación por cero se aplica en este caso a la forma verbal junto con los pronombres clíticos que la acompañan.

⁴ Hay que destacar, no obstante, que la caracterización de Urmson no se restringe a los usos formalmente parentéticos sino que incluye también los usos con *that* con similar función ilocutiva.

assessment of what is said rather than being a part of what is said. (Urmson, 1952:495-496)

De una manera similar analizó Benveniste (1958 [1966:264]) el funcionamiento de *je crois* en *je crois que le temps va changer* y de *je suppose* en *Vous êtes, je suppose, Monsieur X*. A los trabajos de Urmson y Benveniste siguieron en las últimas décadas muchos otros que abordaron el análisis de estas construcciones en diversas lenguas con diferentes enfoques. Entre ellos se encuentran los de Recanati (1984), Andersen (2007), Blanche-Benveniste y Willems (2007), Gachet (2009) para el francés; Thompson y Mulac (1991), Aijmer (1997), Kärkkäinen (2003), Kaltenböck (2009, 2010), para el inglés; Travis (2006), Vázquez Rozas (2006, 2015), De Saeger (2007), Aijón Oliva y Serrano (2010), Henneman (2012, 2016), Posio (2014), González Ruiz (2014, 2015), Schneider (2018) para el español, Schneider (2007) sobre el francés, el italiano y el español.

En 1.1 se hizo una distinción entre los usos léxicos y los actitudinales. Estos últimos suelen subdividirse en dos tipos: i) los de opinión, que expresan un juicio o evaluación del hablante, como en los ejemplos de (4) y (5), y ii) los de sentido propiamente epistémico, que expresan la reserva o duda del emisor sobre la información proposicional que está en el alcance de *creo*, como en (6) y (7).

La distinción entre usos de opinión y epistémicos se recoge en buena parte de los estudios mencionados anteriormente, a los que cabe añadir Hooper (1975), White (2003:264, citando a Stubbs, 1996 y Simon-Vandenberg, 2000), Willems y Blanche-Benveniste (2014) y, para el español, Borrego Nieto *et al.* (1992:87 y ss.).

Es preciso tener en cuenta que, aunque la mayoría de los autores establece una distinción entre los dos usos, de opinión y de duda, aparte de las lógicas diferencias conceptuales y de enfoque, hay una amplia variación terminológica que dificulta la comparación de las propuestas. De Saeger (2007) diferencia “evidencial” (= opinión) de “epistémico”, Schneider (2007) separa “assertive meaning” (= opinión) de “mitigating meaning” (= epistémico), Aijón Oliva y Serrano (2010) distinguen el significado “literal” del “argumentativo” (= opi-

nión) y del “epistémico”, y González Ruiz (2015), por su parte, habla de “lectura fuerte” (= opinión) frente a “lectura débil” (= epistémico), siguiendo la terminología de Blanche-Benveniste (1989).

La interpretación epistémica se da cuando la proposición en el alcance de *creo* denota un estado de cosas verificable y no una opinión personal, de manera que la secuencia una vez modalizada ya no hace referencia a un hecho efectivo sino a un posible hecho (cf. De Saeger, 2007:270). Así, mientras (7), que reproducimos ahora como (8a), hace referencia a una posible realidad, la eliminación de *creo que* en (8b) describe una realidad factual, validada por el emisor:

- (8) a. y *creo que* cuando era más pequeña viví en ~Curros Enríquez. ESLORA
 (8) b. y \emptyset cuando era más pequeña viví en ~Curros Enríquez

En cambio, la presencia de expresiones evaluativas en casos como (4), repetido a continuación como (9a) —*a comparación de él paga mejor*— y (5), repetido abajo como (10a) —*es una cosa muy esencial*—, favorece su interpretación como opinión o juicio del hablante y no como la descripción de una posibilidad. En este caso la secuencia en conjunto no adquiere un valor modal diferente del de la proposición que representa la completiva; es decir, el valor de opinión subsiste aun prescindiendo de la fórmula *creo (que)*, como se observa en (9) y (10):

- (9) a. es que *yo creo que* cualquiera a comparación de él / paga mejor
 (9) b. es que \emptyset cualquiera a comparación de él / paga mejor
 (10) a. *yo creo que* la rutina es una cosa / muy esencial
 (10) b. \emptyset la rutina es una cosa / muy esencial

Se ha dicho que los usos valorativos o subjetivos de los verbos doxásticos como *creer* presentan distintos rasgos asociados a la gramaticalización. Por un lado, implican una pérdida del contenido léxico literal del verbo, es decir, sufren un proceso de desemantización

(*semantic attrition*, en Lehmann, 1985), que conlleva la pérdida de contenido semántico concreto en favor de uno más abstracto.⁵ Por otro lado, los usos no léxicos del verbo *creer* dan muestras de decategorización (de-categorialization, cf. Hopper, 1991:22), otro de los mecanismos de la gramaticalización, pues manifiestan la pérdida de propiedades morfosintácticas características de los usos menos gramaticalizados. La especialización de las formas de primera persona de presente de algunos verbos cognitivos, y de *creo* en particular, en los usos evaluativos, los aproxima funcionalmente a los adverbios epistémicos (como *posiblemente*) y en general a los operadores modales (cf. Comesaña, 2004:651; Travis, 2006:97; Fuentes Rodríguez, 2013:68-70; Posio, 2014:6; González Ruiz, 2014:247-250 y 2015:152-153, entre otros).

En relación con lo anterior, se ha señalado como prueba del mayor avance en la gramaticalización de los usos epistémicos, congruente con su valor modalizador, la posibilidad de expresión parentética, que no se da supuestamente en los usos de opinión:⁶

Governing *I think* can have an assertive meaning [...] and a mitigating meaning, while parenthetical *I think* only has a mitigating meaning. (Schneider, 2007:193)

[...] la doble lectura ‘débil’/ ‘fuerte’ solo es posible cuando el VOP [verbo de opinión]⁷ está en la cláusula regente seguido del complementante *que*. Sin embargo, el significado propiamente doxástico, aquel que puede proyectarse en una función atenuadora, es el único posible en sus

⁵ Traugott y König (1991) proponen hablar de enriquecimiento pragmático y no de desemantización, pues esta última implica pérdida de significado cuando lo que en realidad ocurre, afirman, es que hay una ganancia pragmática por la presencia de nuevos significados.

⁶ Aunque, como indicamos en la nota 4, Urmson (1952, esp. 481) empleó “parenthetical verb” con valor pragmático-funcional tanto con referencia a las construcciones conjuntivas como a los usos formalmente parentéticos (incisos), con posterioridad otros autores, entre ellos Schneider (2007) y González Ruiz (2015), optaron por una caracterización de base sintáctica, que tendremos en cuenta en nuestra exposición. Sobre la heterogeneidad terminológica y la variedad de perspectivas de estudio de los “verbos parentéticos” cf. Bosque (1990:29 y ss.) Schneider (2007:3-7) y Schneider, Glikman y Avanzi (2015:2 y ss.).

⁷ Hay que señalar que González Ruiz (2015) habla de la clase de “verbos de opinión”, incluyendo tanto sus usos asertivos (opinión) como los epistémicos (duda).

empleos como parentéticos en posición medial o final. (González Ruiz, 2015:159)

Por otra parte, cuando se emplean parentéticamente, [los VOP] no pueden ser inductores de modo subjuntivo, pues su único significado posible es el vinculado a lo doxástico-epistémico. (*ibid.*:165)

Según estos planteamientos, el sentido de opinión solo admite la construcción con completiva —(4) y (5)—, mientras que el sentido epistémico se presenta tanto en estructuras con completivas como (7), en las que a la forma *creo* sigue un constituyente introducido por *que*, como en incisos sintácticamente independientes como (6). (6) y (7) muestran que ambas construcciones aportan un sentido similar de reserva o duda del hablante sobre cierta información de su discurso, aquella que está en el ámbito o alcance (*scope*) de la modificación epistémica. El siguiente esquema resume la asociación entre sentidos y construcciones que se desprende de las citas anteriores:

i. Interpretación de opinión (“asertiva”; “lectura fuerte”)

CONSTRUCCIÓN CON COMPLETIVA: *bueno yo creo que la rutina es una cosa / muy esencial / tener <fático=E> rutina.*

ii. Interpretación epistémica (“mitigadora”; “lectura débil”; “de duda”)

CONSTRUCCIÓN CON COMPLETIVA: *y creo que cuando era más pequeña viví en ~Curros Enríquez.*

CONSTRUCCIÓN PARENTÉTICA: ¡ay! en Mazatlán estuvimos com-/ más de una semana/ *creo.*

Si la correlación sugerida en la bibliografía fuese categórica, no esperaríamos usos con valor de opinión en construcción parentética. Sin embargo, el ejemplo proporcionado por De Saeger, en (11), que excluye la lectura epistémica con el adverbio *sinceramente*, nos muestra que la interpretación como opinión es posible en este tipo de construcciones.

(11) “El señor González Ruiz, *creo sinceramente*, se ha perdido en el bosque de la sabiduría”. (De Saeger, 2007:272)

También Aijón Oliva y Serrano (2010) aportan datos de registros orales que confirman el uso de (yo) *creo* parentético “tanto en contextos epistémicos *como argumentativos*” (2010:16; cursiva nuestra). Un ejemplo que ofrecen con valor argumentativo es (12), en el que la cláusula *ha sido muy duro* se interpreta como una opinión del hablante:

(12) Ha sido muy duro\yo *creo*\|\|cualquier medio de comunicación\cualquier medio\los insultos\| alguna vez hemos perdido los papeles\nos hemos alterado pero nunca nos hemos insultado\ (CCEC <MaAu09>Tamar). (*ibid.*)

Por otra parte, se ha señalado que la pronominalización en *lo* de la completiva no se produce en usos epistémicos, lo que indicaría su carácter modal, pero sí en usos asertivos, de adhesión y creencia (opinión). El criterio de la pronominalización ha sido discutido en Hernández Paricio (1985:191), Comesaña (2004:653), González Ruiz (2014:262 y ss.), Posio (2014:7), entre otros, y aplicado a construcciones similares en francés por Blanche-Benveniste (1989) y Blanche-Benveniste y Willems (2007). Por su parte, Schneider (2007:193-195) expone sus reservas hacia este “enfoque pronominal”, (*approche pronominale*), defendido por Blanche-Benveniste. Efectivamente, a la vista de un caso como (13), que no excluye una lectura epistémica, las restricciones de pronominalización deben verse más como una tendencia que como una regla:

(13) yo no tengo ordenador / y de hecho no sé si me lo voy a comprar algún día pero no *lo creo* // porque no me interesa.
ESLORA

En (14) se ejemplifica el sentido epistémico con un objeto demostrativo. Hernández Paricio (1985:191), Santos Río (2003:290-291) y González Ruiz (2014:267) comparan el uso de la forma demostrativa y el clítico, y los dos últimos advierten asimismo diferencias entre la posposición del pronombre (*creo eso*), asociada al “significado fuer-

te”, y la anteposición (*eso creo*), asociada al “significado débil” (cf. González Ruiz, 2014:267).⁸

- (14) ¿Sonia qué hace o qué? Andá ubicándome más o menos qué están haciendo todas. Bueno. Sonia terminó este año *eso creo*. ¿Terminó la carrera? Sí, yo te había dicho. ¿Qué terminó?, no. ¿No?, sí terminó a ver en julio creo que terminó y terminó (CREA, Oral, Argentina)

Usos como (13) y (14) parecen contradecir las generalizaciones sobre pronominalización de las construcciones con verbos de actitud proposicional establecidas en diversos estudios. De hecho, algunos autores han constatado dificultades para determinar la identidad funcional de las estructuras con completiva y con clítico en aquellos casos en que el verbo admite tanto la interpretación “fuerte” como la “débil”, algo que ocurre con el español *creo* y el francés *je crois, je pense* (cf. González Ruiz, 2015:155-156; Gachet, 2009:23).

Como hemos visto, los argumentos utilizados para distinguir la interpretación de opinión de la propiamente epistémica en el uso de *creo* no están libres de dificultades. Sin embargo, partir de esta división resulta esencial para dar cuenta del avance de gramaticalización en los usos de (*yo*) *creo* en las variedades del español aquí estudiadas. En el apartado 2.1 *infra* se detallan los criterios aplicados para la identificación de los sentidos en el presente trabajo.

1.3. Hipótesis y objetivos

Nuestro estudio pretende contribuir al debate sobre la gramaticalización de las construcciones con (*yo*) *creo* a través del análisis contrastivo de los usos registrados en dos variedades de español. Para ello tomamos como eje dos procesos reconocidos en la teoría de la grama-

⁸ Como muestra del valor de opinión que, en contraste con (14), presenta la construcción con demostrativo pospuesto véase el siguiente ejemplo: “Mi mamá y mi abuela mi inculcaron que siempre hay que dar, sin pensar que vas a recibir. *Yo creo eso*. Creo que por eso me gusta ser voluntario.” (CORPESXXI, Escrito, Nicaragua).

ticalización: la *desemantización* y la *deategorización* (cfr. Heine y Narrog, 2009).⁹ Con respecto a la primera, un aumento en la proporción de usos epistémicos frente a los de opinión será indicio de mayor avance en la gramaticalización. En relación con la deategorización, una mayor fijación formal y una menor variación sintagmática indicarán una gramaticalización más avanzada. Es esperable, por tanto, que los usos epistémicos muestren más rasgos de deategorización.

Con este punto de partida y teniendo en cuenta los trabajos citados sobre las construcciones de *creo* con cláusulas completivas y en estructuras parentéticas, el objetivo general de la presente investigación es determinar si los datos de frecuencia y función de los usos de *creo* señalan diferencias de gramaticalización entre el español hablado en Santiago de Compostela y el hablado en la Ciudad de México.

Para abordar la cuestión se aportan primeramente los datos cuantitativos generales, es decir, la frecuencia relativa de uso de la forma en ambas variedades (v. *infra* Tabla 1). El factor frecuencia se ha relacionado con los procesos de gramaticalización, pero más que el número total de ocurrencias de un elemento individual, en este caso la unidad *creo*, lo que se ha considerado relevante es el uso recurrente de las unidades en determinadas construcciones y la productividad de las construcciones mismas (cf. Bybee, 2003, 2010:76 y ss.). Es necesario, pues, clasificar las construcciones en las que se integra *creo*, tanto desde la perspectiva de su contenido como en el plano formal.

Como nuestro interés se centra en los rasgos que manifiestan la desemantización y deategorización de las expresiones, y en particular de aquellas que tienen sentido de opinión o sentido epistémico, hay que asignar el valor correspondiente a cada caso y observar la distribución relativa en ambas muestras. En el apartado 2.1 se detallan los criterios de clasificación de sentidos y los datos cuantitativos resultantes. En el 2.2 se describe la tipología sintáctica aplicada en el

⁹ Estos dos procesos se refieren al parámetro que Lehmann (1985) denomina *integrity*, que se asocia con la desemantización (pérdida de sustancia semántica), la reducción fónica (pérdida de sustancia fónica) y la deategorización (pérdida de propiedades morfosintácticas). Para una revisión de los parámetros de Lehmann, v. Norde (2012). Para una síntesis con ejemplificación en español v. Elvira (2015:99 y ss.).

análisis de los datos y se compara su distribución en ambas muestras. En el 2.3 se combina la clasificación sintáctica de las estructuras con la clasificación por sentidos, lo que sirve para determinar la validez de la asociación sugerida en estudios previos entre el tipo de construcción —con completiva o parentética— y el valor significativo. En el apartado 2.4 se evalúa el grado de fijación de las construcciones (deategorización) en otro aspecto de su configuración: la presencia o ausencia del pronombre sujeto junto a la forma *creo*. El trabajo se completa con un apartado final de conclusiones.

Los datos para el estudio fueron extraídos del *Corpus sociolingüístico de la Ciudad de México* (CSCM) y del *Corpus para el estudio del español oral* (ESLORA), de español de Galicia. La muestra analizada está constituida en total por 36 entrevistas semidirigidas con informantes con estudios universitarios. Las 18 entrevistas de cada corpus están estratificadas por cuotas fijas de género y edad: corresponden a tres mujeres y tres hombres por cada uno de los grupos etarios (20-34, 35-54 y más de 54 años). Las entrevistas del CSCM y de ESLORA son perfectamente comparables no sólo por el volumen y distribución sociolingüística de las muestras sino porque fueron realizadas y transcritas con una metodología común en el marco del proyecto PRESEEA.

El total de palabras de la muestra del CSCM es de 145 018 y el de la muestra de ESLORA suma 192 515. Se hizo el registro de todos los casos en los que los informantes utilizaron la forma *creo*, en cualquiera de las construcciones, incluso en secuencias truncadas y en repeticiones por vacilación. Se excluyeron los usos de los entrevistadores. Los datos generales de distribución de *creo* en las muestras se recogen en la Tabla 1.

La diferencia en la proporción de casos de *creo* sobre el total de cada muestra es estadísticamente significativa ($p = .0198$), de modo que el dato de la mayor frecuencia relativa en el CSCM se alinea con la hipótesis de una gramaticalización más avanzada en la variedad mexicana que en la gallega. En el siguiente apartado se analizan cuantitativa y cualitativamente las construcciones con *creo* registradas en ambos corpus, atendiendo a algunas de las características formales y de contenido que guardan relación con los parámetros de gramati-

calización elegidos para el presente estudio: la desemantización y la decategorización.

TABLA 1. *Frecuencia de uso de creo por edad y género en CSCM y ESLORA. (n: frecuencia absoluta, N: frecuencia normalizada por 10.000 palabras). Elaboración propia*

	CSCM (MEX)				ESLORA (GALICIA)			
	Mujeres		Hombres		Mujeres		Hombres	
	n	N	n	N	n	N	n	N
19-34	66	27.1	32	15.9	76	25.5	72	22.5
35-54	62	20.6	59	21	58	16.8	45	19.1
>54	45	18.5	41	22.8	59	15.2	27	8
Total	305		21.03		337		17.5	

2. ANÁLISIS DE DATOS

2.1. Delimitación de sentidos

Todos los casos de ambas muestras fueron clasificados según su contenido o interpretación. La identificación de los escasos usos léxicos, como los de (1) - (3), no planteó dificultades, pero la diferenciación entre el valor de opinión y el epistémico resultó problemática en algunos casos.

Con el objetivo de garantizar una clasificación lo más homogénea posible tanto en el interior de cada muestra como entre ambos corpus, establecimos unas pautas de atribución de sentido que se detallan a continuación. No se trata de criterios necesariamente excluyentes sino de un conjunto de posibilidades que se han aplicado a cada uno de los registros de la construcción para evaluar la interpretación más probable.

i. Opinión

Se clasificaron como opinión aquellos usos de *(yo) creo (que)* que cumplen total o parcialmente las condiciones siguientes:

- a) Admiten la sustitución o paráfrasis por *considero, opino, me parece, pienso, entiendo* y, en general, por verbos que dan cuenta del juicio o evaluación del/la hablante.

(15) a. *creo* que además es importante porque <alargamiento> / también te da una visión / mucho más global de / de tu propio trabajo y de tu y de tu propia carrera ESLORA

b. *Opino | considero | me parece | pienso | entiendo* que además es importante porque <alargamiento> / también te da una visión / mucho más global de / de tu propio trabajo y de tu y de tu propia carrera

- b) Mantienen la interpretación como opinión si se suprime *(yo) creo (que)*.

c. \emptyset además es importante porque <alargamiento> / también te da una visión / mucho más global de / de tu propio trabajo y de tu y de tu propia carrera

- c) La expresión en el alcance de *creo* hace referencia a autoevaluaciones, que incluyen la primera persona como sujeto de la completiva en bastantes casos.

(16) y también eso me ha ayudado para/ motivarme/ y decir/ “¿por qué no?”/ voy a darme la oportunidad/ y/ y *creo que no sería tan mala madre* CSCM

- d) Contienen en la completiva o expresión en el alcance de *creo* referencias genéricas de 2ª persona —(15), (17)— e impersonales con *uno* (18).

(17) pero *creo yo que*/ es importante la parte de que *te sientas bien con tu pareja*/ que *tengas bien claros tus objetivos como*/ *pareja*// CSCM

- e) La secuencia contiene expresiones de obligación o necesidad, tales como *tener que* / *deber de* / *haber que* + INFINITIVO, *ser necesario*, *convenir*, u otras que indican certeza como *seguro*, *sin duda*.

(18) uno *tiene que* respetarse a sí mismo / y *tiene que* / *creo* / y *tiene que* ser coherente con uno mismo ESLORA

- f) La secuencia incluye expresiones valorativas o ponderativas, construcciones comparativas, consecutivas, como en (19) y también en (15), (16) y (17).

(19) nosotros fuimos grupo de amigos // y <alargamiento> y nos lo pasamos / *yo creo que mucho mejor* / *que cualquier pareja de luna de miel* ESLORA

ii. Epistémico

Hay que señalar que en la atribución de esta interpretación hemos seguido un criterio restrictivo en cuanto al valor semántico-referencial del enunciado afectado, que ha de denotar un evento evaluable en cuanto a su factualidad. Es decir, entendemos que el estado de cosas descrito por la secuencia en el alcance de *creo* debe ser contrastable con la realidad y por tanto susceptible de una evaluación veritativa. Además de esta condición general, para la asignación del sentido epistémico se ha comprobado que las expresiones presentan total o parcialmente los siguientes rasgos:

- a) Admiten la paráfrasis con *tengo entendido*, *por lo que sé*, *me parece* (compartida con el sentido de opinión) (20b, 21b), pero no la sustitución por *considero* y *opino* (20c, 21c).

(20) a. desde ahí empieza más o menos la/ la historia de lo que es
ç[el] E: [mh]

I: el mercado/ que también *creo* que/ tiene historia desde época prehispánica/ pero eso no/ no estoy muy segura cómo cómo fue CSCM

b. [...] que también *tengo entendido que* | *me parece que* | *por lo que sé* | tiene historia desde época prehispánica/ pero eso no/ no estoy muy segura cómo cómo fue

c. [...] que también **opino que* | **considero que* tiene historia desde época prehispánica/ pero eso no/ no estoy muy segura cómo cómo fue

(21) a. y y hay ahorita/ este va a haber inscripciones de aquí a septiembre de/ maestría// diplomado y seminario *creo*/ CSCM

b. y y hay ahorita/ este va a haber inscripciones de aquí a septiembre de/ maestría// diplomado y seminario *tengo entendido* | *me parece* | *por lo que sé*

c. y y hay ahorita/ este va a haber inscripciones de aquí a septiembre de/ maestría// diplomado y seminario **opino* | **considero*

b) Se combinan con expresiones que indican falta de certeza, imprecisión y duda, como *pero no estoy seguro/a*, *no sé*, *quizá*, o *algo así*. Ejemplos de ello son (22) y (20).

(22) me eché allí *creo* que siete o ocho años *o algo así* ESLORA

c) Ofrecen indicios contextuales del valor de duda relacionados con la dificultad para recordar con precisión una situación experimentada directamente por el/la hablante.

(23) y afortunadamente/ ya al final/ mi papá/ ya n-/ ya tenía más posibilidad económica/ y nos daba más/ ¿no?/ porque nos daba una cantidad *no s-* *no me acuerdo creo* que al mes// ¿o a la quincena?// CSCM

- (24) una chica de <alargamiento> dieciséis diecisiete años <silencio> ¿más? *ya ya es que ni me acuerdo / creo* que eran veintidós años incluso / #1 sí / eran veintidós años que estaba en la universidad / ESLORA

Algunos autores han incluido entre los usos epistémicos los casos de “conjetura o inferencia inmediata” (González Ruiz, 2015: 169), como por ejemplo *Creo que llaman a la puerta*. En las muestras de entrevistas que hemos analizado no hay expresiones de este tipo, más probables en un contexto interactivo de carácter claramente conversacional que en una situación de entrevista.

iii. Otros

Clasificamos en este apartado los casos de construcciones truncas (25) y repeticiones de la forma *creo* que interpretamos como vacilaciones propias del habla (26):

- (25) me apetece mogollón volver a Praga y Budapest porque *creo* / ¿sabes? yo cuando digo / fui a Praga y Budapest pero verdaderamente <énfasis> no fui </énfasis> <risa=E> a Praga y Budapest // ESLORA
- (26) I: sí/ pues <~ps> si he ido manejando yo/ igual y me toca a mí// pero no *creo*/ bueno/ no *creo* o sea/ te puede pasar a cualquiera CSCM

Decidimos clasificar también como “otros” los casos de *creo* + INFINITIVO. Se trata de una combinación o colocación restringida léxicamente (cf. Buceta, 2014:81-82), como indica el hecho de que los tres únicos casos de ESLORA sean de *creo recordar* (27), y de uso muy poco frecuente en ambos corpus: en CSCM se registran solo 2 casos, uno con *creo soportar* y el otro con *creo haber acertado* (28).

- (27) [...] fueron los años cuarenta o una cosa así que que cuando se anexionaron a Santiago / *creo recordar* / ESLORA

(28) afortunadamente *creo haber acertado* por lo menos en lo que se refería a mis intereses/ CSCM

Los criterios expuestos configuran un sistema contrastable para la clasificación de los usos de *creo* registrados en la muestra. No obstante, incluso basándonos en una caracterización explícita y en pruebas operacionales, la distinción entre el sentido de opinión y el epistémico no está exenta de dificultades. Con respecto a la expresión *I think*, muy frecuente en entrevistas, Jucker (1986:148-149) planteaba el problema de delimitar la interpretación ‘psicológica’ (*strong assertive*) frente a la ‘modal’ (*weak assertive*) y aludía a la propuesta de Stubbs (1986), quien sugirió que “one rule of interpretation is that if the proposition is not empirically verifiable, then the utterance will be given a psychological interpretation” (1986:18). Otro criterio de clasificación para los usos psicológicos (correspondientes a los de opinión en el presente trabajo), también propuesto por Stubbs, es la posibilidad de elidir la forma verbal sin afectar el significado del enunciado. Con todo, Jucker (*ibid.*:149) afirmaba que, ante ejemplos concretos, no siempre es posible optar por una u otra interpretación y que, por tanto, hay que reconocer la existencia de casos ambiguos entre el sentido ‘psicológico’ y el ‘modal’.

Como hemos visto, en el presente estudio se han aplicado no solo los criterios manejados por Stubbs (1986) y recogidos en Jucker (1986) sino otros complementarios que, en conjunto, permiten fundamentar empíricamente una asignación de sentidos sistemática y homogénea. Pero la comprobación de las condiciones señaladas ha de hacerse prestando la máxima atención al contexto, pues es en última instancia el contexto textual e interactivo el que nos aporta las claves para atribuir la interpretación más adecuada a cada caso. Por ejemplo, si sometemos a los criterios de distinción las secuencias (i) *Guatemala creo que es un país extraordinariamente bonito* y (ii) [*Edelmiro*] *creo que es un gran carpintero*, podemos pensar que ambas expresan opinión. Sin embargo, el contexto revela diferencias de lectura: mientras que en (29) confirmamos que (i) tiene valor de opinión, puesto que el hablante expresa un juicio basado en su propia

experiencia, en (30) comprobamos que (ii) no puede entenderse como una opinión o valoración de la hablante sino como un enunciado modalizado epistémicamente, puesto que hace referencia a un estado de cosas (‘Edelmiro es un buen carpintero’) que la hablante presume no por experiencia propia sino a partir de fuentes indirectas.¹⁰

(29) *Guatemala* <pausa/> *creo que es un país* <pausa/> *extraordinariamente bonito* <pausa/> *es* <pausa/> *eeh* <pausa/> *para mi gusto* <pausa/> *de lo más bonito que vi* <silencio/> ESLORA

(30) *tú sabes / por ejemplo / estabas con la ge / y que te venía ge con la a ja / y tú le decías suave Edelmiro / <gl>e el / e el contestábache</gl> suave Edelmiro <risa/> // sí pobriño / pero creo que es un gran carpintero // y eso para mí es un orgullo.* ESLORA

La distribución por sentidos de los usos de *creo* en los dos corpus analizados se resume en la Tabla 2.

TABLA 2. *Distribución de los sentidos de creo en CSCM y ESLORA en porcentajes y número de casos. Elaboración propia.*

	CSCM (MEX)		ESLORA (GALICIA)	
	%	n	%	n
<i>Epistémico</i>	41	125	26.4	89
<i>Opinión</i>	55.4	169	66.5	224
<i>Predicación (usos léxicos)</i>	1.3	4	1.2	4
<i>Otros</i>	2.3	7	5.9	20
N =		305		337

¹⁰ Un dictaminador sugiere considerar como una subclase aparte estas secuencias que denotan “evidencialidad indirecta de rumor (‘hearsay’)”. En este trabajo se han interpretado como usos modales epistémicos, pero no excluimos que un análisis detallado de una muestra más amplia de datos pueda identificar características especiales en tales usos que justifiquen su tratamiento individualizado.

Tanto en la muestra del CSCM como en la de ESLORA predominan claramente los usos que hemos llamado “actitudinales” —epistémicos y de opinión—, frente a los usos con valor léxico y función predicativa, que suponen un porcentaje mínimo y similar en ambos corpus. También hay coincidencia en la mayor presencia de casos con sentido de opinión frente a los epistémicos, pero con una diferencia de proporción nada desdeñable entre ambas variedades: la frecuencia relativa de los usos epistémicos es bastante más alta en la muestra de Ciudad de México (41%) que en la de Santiago de Compostela (26.4%), una diferencia que resulta estadísticamente significativa ($\chi^2 = 13.1715$, $p = .000284$. Con corrección de Yates: $\chi^2 = 12.5617$. $p = .000394$).

Dado que los usos epistémicos implican una desemantización más acusada que los usos de opinión, la distribución observada apoya la tesis de que las construcciones más gramaticalizadas (las epistémicas) resultan más productivas para los hablantes mexicanos que para los informantes gallegos, y por tanto se puede considerar que la variedad mexicana muestra indicios de una mayor gramaticalización de la forma *creo*.

2.2. Distribución de construcciones

Junto con la clasificación por sentidos, los datos de corpus permiten disponer de la información relativa a las estructuras sintácticas de las que participa *creo*. Basándonos en su configuración formal, hemos agrupado las construcciones en las categorías que se describen a continuación, recogidas más abajo en la Tabla 3.

a) *creo que*_CLÁUSULA / OTRAS

Es la construcción más frecuente, 231 casos en CSCM y 287 en ESLORA. Incluye usos caracterizados por la presencia de la conjunción *que*, que en la mayor parte de los casos (CSCM:186/231; ESLORA:234/287) introduce una cláusula, como en (31) y (32), pero también expresiones sin unidad verbal predicativa, como *sí*, *no*, en (33) y (34) (CSCM:15/231;

ESLORA:26/287), así como otros constituyentes de tipo frasal, como ilustran (35) y (36) (CSCM:30/231; ESLORA:27/287).¹¹

- (31) la chavita// *creo que se dedica a cuestiones de teatro* CSCM
 (32) de dieciséis sacerdotes de esta diócesis el único santiagués
creo que soy yo ESLORA
- (33) independizarte independizarte de tus padres *yo creo que no*
 ESLORA
- (34) E: pero a ella le fue bien/ ¿no?/ y vive/ [está feliz]
 I: [sí/ *yo creo que sí*] CSCM
- (35) soy muy vergon <palabra cortada> a la vez que soy / *creo que extrovertida / soy vergonzosa /* ESLORA
- (36) y lo estaba haciendo *creo que en Tailandia o/ en uno de esos lugares así// ya/* CSCM

b) *creo* Ø

El segundo grupo de construcciones se identifica formalmente por la ausencia de un elemento conjuntivo o relacionante que marque la conexión sintáctica de *creo* con algún otro constituyente funcional. Las expresiones reunidas en esta categoría son heterogéneas en cuanto a su semántica, pues incluyen algún caso como (37), en el que *creo* tiene significado léxico y funciona como predicado de una cláusula intransitiva.

¹¹ Se documentó un único caso de construcción con completiva con sentido léxico:

E: [es que yo] *creo que/ yo eso he escuchado que que lo peor que puede pasar/ es que se muera un hijo/ o sea/ que no hay cosa I: y nunca te recuperas/ yo siempre creo que está de viaje/ y por eso trabajo mucho// en parte me distraigo/ me enrolo en [muchas cosas]* CSCM

La presencia del adverbio *siempre* funcionando como adjunto de tiempo confirma la lectura descriptiva de la cláusula de *creo*, que denota un evento cognitivo en el que el sujeto de primera persona es el “conocedor” y la cláusula completiva representa el “contenido”. La caracterización que proponemos para este caso es coherente con la definición propuesta en ADESSE para los procesos de creencia: “Una entidad dotada de capacidad intelectual (A1) adquiere, posee o elabora algún tipo de representación mental subjetiva (A2), en general ideas o juicios sobre ciertos aspectos de la realidad”.

(37) sí que *creo* / sí que tengo unas creencias religiosas // ESLORA

No obstante, en la práctica totalidad de los usos de esta construcción, como en (38) - (41), el empleo de *creo* (*yo creo*, *creo yo*) aporta a la secuencia un significado actitudinal, sea de opinión o de duda, claramente distinto del contenido descriptivo identificable en (37).

(38) todas esas cosas me <~me:> motivaron// *yo creo*// para seguir eh <~eh:> // e- e- esta que también yo siento que es una carrera// CSCM

(39) I: [...] y después ya/ que me arreglé con el señor/ me dijo/ “no pues <~ps> sabes qué”/ le digo/ “no pues <~ps> si quiere hablo al seguro”// pero *yo creo* ni seguro tenía yo/ ni me acuerdo CSCM

(40) entonces no es que los jóvenes sean mejores ni peores / sino que tienen otra forma de vivir / o por lo menos los universitarios / *creo yo ¿no?* / ESLORA

(41) uno tiene que respetarse a sí mismo / y tiene que / *creo* / y tiene que ser coherente con uno mismo ESLORA

c) *creo en* + *FRASE*

Esta construcción preposicional corresponde a un uso léxico de *creo*. Sólo se documentan dos casos, uno en cada corpus.

(42) o sea mm/ es/ a mí se me hace un poco así hasta como que exagerado/ lo mismo que decía/ como que *no creo mucho en esas/ en esas publicaciones*// CSCM

d) *creo* + *CLÍTICO PRONOMINAL*

Se registran algunos usos de cláusulas con argumentos pronominales, como (43), con el verbo *creer* en forma reflexiva y un objeto directo *lo*, y (44), que presenta un esquema de complemento directo *las* y predicativo del complemento directo *razonables*. En ambos casos el

verbo tiene valor léxico, parafraseable en (43) como ‘tener por cierto’ y en (44) como ‘considerar [de una cierta manera]’.

(43) él dijo que había sido otro y *me lo creo* porque no es un niño mentiroso ESLORA

(44) a- algunas cosas de la ciencia// sí *las creo* <~creo::>/ ¿cómo se llama?/ *razonables* CSCM

No obstante, la presencia de un pronombre de acusativo junto a *creo* no es exclusiva de los empleos léxicos del verbo, puesto que se documenta también en un caso, (45), de sentido actitudinal:

(45) yo no tengo ordenador / # y de hecho no sé si <alargamiento> me lo voy a comprar algún día pero *no lo creo* // <risa=I> porque no me interesa / ESLORA

e) *creo* + INFINITIVO

Como se indicó en 2.1, la construcción con infinitivo no parece ser una combinación muy productiva en el corpus, no solo por su reducida frecuencia sino también por la tendencia a asociarse con una limitada gama de infinitivos (cf. Buceta Lojo, 2014).

(46) pero pues/ yo no *creo soportar* el frío CSCM

(47) *creo recordar* que solo tenían esos tres ¿no? ESLORA

Además de las construcciones descritas, hay un cierto número de usos que quedan fuera de la clasificación expuesta, bien por su forma truncada producto de las vacilaciones y repeticiones propias del habla, como ocurre en (48), bien por estar incluidos en un fragmento de transcripción dudosa (49). Estos casos se computan como Otros en la Tabla 3 *infra*.

(48) *creo creo que creo* que es un vicio <pausa/> eso no <pausa/> los vicios no todos los vicios dan dinero ¿eh? ESLORA

(49) se reía porque es u <palabra cortada> es una / un poco <transcripción dudosa> yo *creo* </transcripción dudosa> de pedantería ¿no? una cosa así sí ESLORA

En algunos casos, la dificultad para clasificar las estructuras en las que participa *creo* proviene de las particularidades estructurales de la conversación frente a los modelos predominantes de la lengua escrita y literaria. Ocurre esto con ciertos enunciados que podrían ser considerados truncos a primera vista, pero que en realidad reflejan el proceso colaborativo de la construcción de los turnos conversacionales (cf. Goodwin y Goodwin, 1987; Lerner, 1996; Clancy y McCarthy, 2014). En (50), por ejemplo, se presentaba la disyuntiva de clasificar el caso como estructura co-construida o como trunca. Dada la posibilidad de reconstrucción de la intervención del informante, se tomó la decisión de considerarla co-construcción (con sentido de opinión) y clasificarla dentro de los casos de *creo que* + CLÁUSULA/OTRAS.

(50) E: [(risa)] I: sí/ o sea/ muy muy chingón o sea// yo a los chavos no los olvido/ a pesar de que/ de algunos tengo resentimiento// pero o sea// *creo que de lo de/ de mi época de estudiante/ desde primaria/ [hasta]* E: [¿ha sido] lo mejor? I: *lo mejor fue la universidad* CSCM

El resultado de la clasificación de los usos de *creo* por construcciones de acuerdo con las categorías descritas se presenta en la Tabla 3.

Los datos de la Tabla 3 muestran que dos construcciones, *creo que* + CLÁUSULA/OTRAS y *creo* Ø, suponen más del 93% de los casos tanto en el CSCM como en ESLORA, pero revelan también que el reparto no es igual en ambos corpus, pues en el CSCM hay una frecuencia relativa de *creo* Ø significativamente mayor que en ESLORA (21% frente a 8.6%). En su mayor parte, la estructura *creo* Ø se corresponde con las construcciones consideradas parentéticas, que se han visto por parte de algunos autores como un estadio avanzado de gramaticalización en comparación con las construcciones con completivas (cf. Posio,

2014:11; Fuentes Rodríguez, 2013:68-71, 2014:151-152, 2015:179 y ss.; Yoon, 2015). Con esta perspectiva, la mayor tendencia de los informantes mexicanos al empleo de *creo* Ø incide una vez más en la idea de que su variedad muestra rasgos de una mayor gramaticalización de *creo* que la variedad representada en ESLORA.

TABLA 3. Porcentajes (%) y frecuencias (n) de las construcciones de *creo* en CSCM y ESLORA. Elaboración propia.

	CSCM (MEX)		ESLORA (GALICIA)	
	%	n	%	n
<i>creo que</i> + CLÁUSULA/OTRAS	75.7	231	85.2	287
<i>creo</i> Ø	21	64	8.6	29
<i>creo en</i>	0.3	1	0.3	1
<i>creo</i> + clít.	0.7	2	0.6	2
<i>creo</i> + INFINITIVO	0.7	2	0.9	3
Otros	1.6	5	4.5	15
Total		305		337

Pero la diferencia en el uso de la construcción asindética entre ambas muestras no se limita al aspecto puramente cuantitativo, sino que se manifiesta también en la distribución contextual de la estructura. Mientras que en ESLORA la construcción se registra únicamente en posición medial o final de enunciado, como en (38), (40) y (41), en el CSCM, de los 64 casos de *creo* Ø, 7 están en posición inicial, como en (51) y (52), y también en (39).

(51) I: pero es que un día antes de/ un día antes de irte/ me también me dijo él// y además/ pues <~ps> sí era una maqueta grande// y supuestamente urgía/ bueno/ sí urgía/ pero ya ves que está ahí/ [ni la han ocupado] E: [mh] I: y pues <~pus> ya es-// *creo nos aventamos dos meses/ ¿no?/ ¿en esa?/ [¿enero y febrero?]* CSCM

(52) mh// sí de veras// y yo *creo por eso es que dicen//* y yo creo que dicen bien/ *eso/ ¿no?/ de que el año/ el primer año es/ o*

sea/ por un lado puede ser muy padre/ pero de que sea muy fácil/ [no creo] CSCM14.65

Tales usos no están contemplados en los trabajos que hacen referencia a las funciones de *creo*. González Ruiz, por ejemplo, afirma que estas construcciones se han documentado para el inglés, pero no para lenguas como el español o el francés (cf. también Fuentes Rodríguez, 2013:69):

Para los VOP [verbos de opinión] del inglés (Thompson y Mulac, 1991:313) se ha señalado otra construcción, propia de la lengua oral, que no se registra ni en español ni en francés actual (Blanche-Benveniste y Willems 2007:226) y que consiste en la supresión de *that*: *I think exercise is really beneficial*. (González Ruiz, 2015:161 en nota)

Schneider (2007:182-183) cita algunos estudios que sostienen que “a parenthetical is possible only in medial or final position” (p. 183). Yoon (2015) tampoco reconoce la construcción asindética en posición inicial. A partir de datos de Costa Rica y México extraídos del CREA, esta autora señala que los verbos de cognición como *creo*, *pienso* y *supongo* construidos sin *que* se usan como “floated parenthetical that freely occurs sentence-medially and finally” (p. 350), idea que refuerza unas líneas después, al afirmar lo siguiente:

Thus, when there is no complementizer *que*, the main verb in these semantic groups is reanalyzed as an epistemic discourse marker by language users, which, in turn, can freely occur in positions other than sentence initial” (*ibid.*, subrayado nuestro).

Sin embargo, no cabe duda de que las secuencias de (39), (51) y (52) muestran la posibilidad de construcciones “parentéticas” o asindéticas en posición inicial en la variedad mexicana.

2.3. Sentidos y construcciones

Hemos visto (Tabla 2) que los datos parciales de los valores asociados a la forma *creo* en ambos corpus indican una proporción muy alta de usos con contenido actitudinal (epistémicos y de opinión) (96.4 % en CSCM y 92.9 % en ESLORA), mientras que los usos léxicos son marginales en los materiales analizados. Los recuentos sobre construcciones muestran por su parte el dominio casi absoluto de dos estructuras, la conjuntiva (*creo que*) y la asindética (*creo Ø*), frente a las cláusulas con complemento preposicional (*creo en*) o con objetos pronominales (*se lo creo*), propias de los escasos usos descriptivos en los que el verbo cumple una función predicativa. Estos datos confirman lo señalado en estudios anteriores acerca de la especialización de *creo* como expresión de la actitud proposicional del/la hablante, tanto en la lectura asertiva (opinión) como de modalización epistémica (duda).

Aunque las construcciones objeto de estudio muestran en los dos corpus analizados una configuración global bastante similar tanto en el plano sintáctico como en el del contenido, en los apartados anteriores hemos señalado algunas diferencias llamativas que requieren indagaciones complementarias. Los aspectos relevantes afectan a la distribución de los sentidos de opinión y duda y de las dos construcciones que los realizan en prácticamente todos los casos, *creo que* y *creo Ø*. En lo que sigue nos centraremos en aquellos ítems de la muestra que reúnen tales condiciones, excluyendo los demás usos, por otro lado relativamente escasos. En la Tabla 4 se ofrece la distribución de sentidos para cada una de las construcciones señaladas.

La combinación de la variable semántica —epistémico / opinión— con la variable de construcción —*creo que* / *creo Ø*— aporta evidencia empírica a algunas de las propuestas recogidas en el apdo. 1.2. Permite, por ejemplo, contrastar la tesis de que las construcciones parentéticas se corresponden con el valor epistémico —la lectura “débil” (González Ruiz, 2015) o la función “mitigadora” (Schneider, 2007)—, mientras que la construcción con *que* puede expresar ambos sentidos, epistémico y de opinión (“débil” y “fuerte”, de “mitigación” y de “aserción”).

TABLA 4. *Porcentajes (%) y frecuencias (n) de las construcciones *creo que* y *creo Ø* clasificadas por sentidos en CSCM y en ESLORA. Elaboración propia*

	CSCM (MEX)				ESLORA (GALICIA)			
	<i>creo que</i>		<i>creo Ø</i>		<i>creo que</i>		<i>creo Ø</i>	
	%	n	%	n	%	n	%	n
Epistémico	35.7	82	67.2	43	27.7	79	37	11
Opinión	64.3	148	32.8	21	72.3	206	63	16
N		230 ¹²		64		285		27
Total	294				312			

Ciertamente, los datos de la Tabla 4 muestran para el CSCM la preferencia de la construcción “parentética” (*creo Ø*) por la función epistémica (67.2% de sus usos), frente a la tendencia de *creo que* a expresar opinión (64.3% de los casos), pero esos mismos datos revelan que el valor de opinión no está tampoco excluido de los usos de *creo Ø*, puesto que se da en 32.8 % de sus registros. Es decir, las previsiones de estudios anteriores se confirman para *creo que*, que efectivamente es ambivalente, pero no para *creo Ø*, que en contra de lo apuntado en los trabajos citados también expresa el valor de opinión, además del epistémico (como ya indicaba De Saeger, 2007:275).

En ESLORA, en cambio, ambas construcciones se usan mayoritariamente para la expresión de la opinión, una situación en la que inciden dos circunstancias; por una parte, el hecho de que la proporción de usos de opinión en este corpus sea mayor que en el mexicano (66.5 % frente al 55.4 % del CSCM; cf. Tabla 2), y por otra, el que la frecuencia

¹² La diferencia de un caso con respecto a la frecuencia de la construcción *creo que* + CLÁUSULA/OTRAS en la Tabla 3 se debe a que se ha dejado fuera del conteo el ítem con valor léxico ya comentado en la nota 11. Como hemos indicado, el análisis que presentamos a continuación se centra exclusivamente en los usos actitudinales, es decir, epistémicos y de opinión.

relativa de la construcción asindética sea muy baja —8.6 % frente al 85.2 % de casos de la estructura conjuntiva—, mientras que la proporción en el CSCM es del 21 % para la asindética frente al 75.7 % de la conjuntiva (cf. Tabla 3).

Las diferencias entre ambas variedades tienen base estadística. La prueba χ^2 de Pearson confirma que la relación entre las variables construcción y sentido es significativa con los datos de Ciudad de México,¹³ pero no con los de Santiago de Compostela.¹⁴

Los datos de la Tabla 4 permiten correlacionar la mayor presencia de usos epistémicos (más desemantizados que los de opinión) en el español de Ciudad de México con una mayor frecuencia en esta variedad de la construcción *creo* Ø, estructura a la que se atribuyen también más rasgos de gramaticalización: mayor decategorialización, fijación formal y autonomía sintáctica que la construcción *creo que*, rasgos que aproximan la construcción parentética a las unidades epistémicas de tipo adverbial (cf. Schneider, 2007: *passim*; Fuentes Rodríguez, 2013; Posio, 2014:10; González Ruiz, 2014:253 y ss.). Hemos visto, además, que la construcción asindética no sólo es más frecuente en el CSCM sino que se encuentra en más contextos, puesto que se registra tanto en posición final o medial de enunciado (como ocurre en ESLORA) como en posición inicial (a diferencia de ESLORA), lo que constituye una novedad con respecto a lo señalado en las descripciones previas sobre la construcción. En el marco de la gramaticalización, la mayor frecuencia de *creo* en la variedad mexicana puede explicarse como resultado de la extensión de la construcción a nuevos contextos que, a su vez, deriva de su mayor empleo como modalizador epistémico, en línea con lo señalado por Norde y Beijering (2014:411):

¹³ La prueba del χ^2 aplicada a los datos del CSCM de la Tabla 4 muestra que las variables construcción y sentido son dependientes: $\chi^2 = 20.3729$, $p = .000006$. Con corrección de Yates: $\chi^2 = 19.103$, $p = .000012$.

¹⁴ La aplicación de la prueba del χ^2 a los datos de ESLORA recogidos en la Tabla 4 da un resultado no significativo, de lo que se concluye que en este caso las variables construcción y sentido son independientes: $\chi^2 = 1.0502$, $p = .305451$. No significativo ($p > .05$). Con corrección de Yates: $\chi^2 = 0.6429$, $p = .422645$. No significativo ($p > .05$).

Type and token frequency are likewise considered side effects. In our view, an increase in type frequency, or context expansion, is a function of the loss of referential meaning (a primitive change on the semantic level). By this, we mean that a semantically bleached item imposes fewer restrictions on the items it can co-occur with. Context expansion is therefore seen as a reasonable consequence of bleaching, or as a subsequent stage [...].

Para complementar los resultados provenientes del cruce de sentidos y construcciones, examinaremos un aspecto sintáctico que se relaciona con la decategorización de (*yo*) *creo* (*que*) y refuerza la tesis de que la variación interdialectal que observamos puede ser explicada en el marco de la gramaticalización. En el siguiente apartado analizaremos los datos referentes a la expresión del sujeto pronominal (*yo* / \emptyset) en los dos corpus. El objetivo es determinar si la alternancia se correlaciona con la selección de construcción y/o de sentido de los usos de *creo*.

2.4. *La expresión del sujeto*

La variación en la expresión pronominal del sujeto se ha relacionado en algunos trabajos con el sentido de las construcciones que analizamos. De Saeger (2007:273) apuntaba que “[e]n usos de modalidad epistémica es mucho más difícil explicitar el sujeto”. Aijón Oliva y Serrano (2010) observan en sus datos tomados de corpus de Canarias y de Salamanca (básicamente radiofónicos y televisivos) la asociación del uso de *yo* con el valor de opinión, frente al valor epistémico, que se reparte entre las construcciones con pronombre y sin él. Debe tenerse en cuenta que la proporción de usos pronominales es especialmente alta en las muestras que analizan Aijón Oliva y Serrano, puesto que alcanza de media el 75 % de los usos de *creo*, muy por encima de lo registrado en el CSCM y en ESLORA (52.4 % y 60.6 % respectivamente, v. *infra* Tablas 5 y 6). Podemos aportar como referencia complementaria algunos recuentos realizados sobre otras variedades, que oscilan entre el 66% de expresión pronominal en el corpus COREC de español europeo que analiza Posio (2014:6), el 63 % en el corpus colombia-

no recogido y analizado por Travis (2006:97) y, en el otro extremo, el 45.3 % (304 / 671) que arroja la parte oral correspondiente a España del corpus ARTHUS, procedente del proyecto de la *Norma culta* (“hablas” de Sevilla y Madrid).¹⁵ Por su parte, en el *Otheguy-Zentella corpus of Spanish in NYC*, sobre un total de 204 ocurrencias de *creo*, Erker y Guy (2012:536, 539) registran un uso del pronombre que se acerca al 60 %.

Posio (2014:13-15) muestra a través de algunos ejemplos la presencia frente a la ausencia del pronombre en función de su valor de opinión o epistémico, en consonancia con los datos de Aijón Oliva y Serrano (2010), pero no incluye información cuantitativa, alegando la falta de criterios operacionales (y replicables) de la distinción de valores manejada por estos autores.¹⁶

Con el fin de aportar nuevos datos sobre la posible correlación entre la expresión del sujeto y el valor de la construcción, hemos computado en CSCM y en ESLORA los casos de uso del pronombre frente a su ausencia en las dos construcciones analizadas —(yo) *creo que* y (yo) *creo* Ø—, separando en cada una de ellas los valores de duda y de opinión.

¹⁵ Los datos del corpus ARTHUS pueden consultarse a través de los recursos BDS y ADESSE (v. sección final de *Referencias*).

¹⁶ Por lo que respecta a la presente investigación, tampoco tenemos la certeza de que los datos de Aijón Oliva y Serrano (2010) y los nuestros sean comparables, dado que no exponen con detalle los criterios de clasificación de las secuencias. La explicación que aportan sobre las dificultades de delimitación de sentidos denota cierta circularidad:

Ya hemos dejado claro que abundan los casos fronterizos y que, en ocasiones, es la propia expresión u omisión de *yo* la que nos hace inclinarnos por una interpretación argumentativa o bien epistémica del enunciado. Ello, lejos de suponer una falta de rigor empírico (como podría sostener un enfoque correlacional más clásico, basado en el supuesto carácter *independiente* de los factores de variación), va de acuerdo con una visión semántica y creativa de la variación gramatical: las propias estructuras son las que crean los significados, en conjunción con los demás elementos lingüísticos y extralingüísticos de la situación comunicativa. (2010:30-31, nota 18).

TABLA 5. *Porcentaje (%) y frecuencia (n/t= casos sobre total) de presencia del pronombre yo sobre el total de usos de creo por construcciones (conjuntiva / asindética) y sentidos (epistémico / opinión) en CSCM y en ESLORA. Elaboración propia.*

	CSCM (MEX)				ESLORA (GALICIA)			
	<i>(yo) creo que</i> ¹⁷		<i>(yo) creo Ø</i> ¹⁸		<i>(yo) creo que</i> ¹⁹		<i>(yo) creo Ø</i> ²⁰	
	% yo	n/t	% yo	n/t	% yo	n/t	% yo	n/t
Epistémico	28	23/82	34.9	15/43	48.1	38/79	20	2/10
Opinión	68.9	102/148	66.7	14/21	66	136/206	76.5	13/17
Total yo por construcción	54.3	125/230	45.3	29/64	61.1	174/285	55.6	15/27
Total yo por corpus	52.4 % (154/294)				60.6 % (189/312)			

La correlación entre sentidos y uso del pronombre es significativa en todos los casos según la prueba χ^2 de Pearson (v. notas al pie 17 - 20). Debe señalarse que incluso la construcción *(yo) creo Ø* en ESLORA, de baja frecuencia y por tanto menor relevancia estadística, ofrece un contraste claro entre la ausencia de pronombre, asociada a la lectura epistémica (8 de 10 casos) y la presencia de *yo*, que se da en la mayor parte de los usos de opinión (13 de 17). En conjunto, se puede concluir que la distribución de la estructura pronominal en las muestras de México y Galicia aporta un fundamento cuantitativo a las afirmaciones de De Saeger (2007) y Posio (2014) sobre la alternancia *yo / Ø* en relación con los dos valores semántico-pragmáticos que distinguimos.

La Tabla 6 facilita la comparación de los cálculos del uso del pronombre entre nuestros datos y los aportados en Aijón Oliva y Serrano (2010). Aunque la distribución de construcciones de la tabla muestra

¹⁷ $\chi^2 = 35.5235$, $p = 0$. Con corrección de Yates: $\chi^2 = 33.8954$, $p = .00000001$.

¹⁸ $\chi^2 = 5.7516$, $p = .016473$. Con corrección de Yates: $\chi^2 = 4.5405$, $p = .033101$.

¹⁹ $\chi^2 = 7.71$, $p = .005492$. Con corrección de Yates: $\chi^2 = 6.9748$, $p = .008266$.

²⁰ $\chi^2 = 8.1318$, $p = .00435$. Con corrección de Yates: $\chi^2 = 6.0055$, $p = .014261$. (NB.: $n < 5$ en una de las casillas de la tabla de contingencia).

una tendencia general común, hay también diferencias que reclaman análisis más detallados, fuera de nuestro alcance en este estudio.

TABLA 6. Porcentaje (%) y frecuencia (n/t= casos sobre total) de presencia del pronombre *yo* en el CSCM, ESLORA (elaboración propia), MEDIASA y CCEC (Aijón Oliva y Serrano 2010)

	CSCM (MEX)		ESLORA (GALICIA)		MEDIASA		CCEC	
	% <i>yo</i>	n/t	% <i>yo</i>	n/t	% <i>yo</i>	n/t	% <i>yo</i>	n/t
Epistémico	30.4	38/125	44.9	40/89	46.5	33/71	62.2	46/74
Opinión	68.6	116/169	66.8	149/223	83.7	144/172	81.2	207/255
Total <i>yo</i>	52.4	154/294	60.6	189/312	72.8	177/243	76.9	253/329

Además de la variable de género discursivo (el discurso político y de debate parecen favorecer la expresión pronominal), en algunos trabajos se ha señalado la tendencia al uso del pronombre de primera persona con verbos cognitivos en posición inicial de intervención como un mecanismo de toma de turno (cf. Travis y Torres Cacoullós, 2012: 736-737 y referencias allí citadas; cf. tb. Aijón Oliva y Serrano, 2010: §4.1; para el inglés, v. Jucker, 1986:147-148). Posio (2014:12-13) aporta datos cuantitativos que indican la influencia de la posición inicial de enunciado en el uso del pronombre. Cabe plantearse si tal preferencia puede haber favorecido la asociación del pronombre con el sentido de opinión, más frecuente en general que el sentido epistémico, y posiblemente aun de forma más marcada en inicio de turno.

De Saeger (2007:273) considera la ausencia de pronombre *yo* como una muestra del “desgaste fonológico” que acompaña a la reducción semántica (*semantic attrition*) de los usos modalizados de *creo*. Ambos planos, expresión y contenido, señalan, según el autor, una mayor gramaticalización de *creo* frente a *yo creo*. También al comparar los usos de *creo* y *creo yo* en posición final de enunciado constata De Saeger la capacidad exclusiva de *creo* para expresar la modalización epistémica: “Observamos que no es lo mismo *creo yo*

y *creo*. Mientras *creo* se puede usar para mitigar valoraciones o para indicar duda, *creo yo* solo sirve para lo primero” (*ibid.*:275).²¹

Aunque no podemos tratar aquí las condiciones de la alternancia *creo / yo creo / creo yo*, destacaremos al menos que los datos recogidos en la Tabla 5 apuntan a la existencia de una correlación entre la ausencia de pronombre y un uso más gramatical de *creo*, puesto que la expresión no pronominal se asocia de forma estadísticamente significativa con el contenido epistémico. La reducción morfosintáctica de *creo* a su forma más simple (en contraste con *yo creo* y *creo yo*) es, por tanto, un indicio de decategorización de la expresión congruente con la desemantización del uso epistémico.

La reducción morfosintáctica y fónica de las formas verbales de primera persona desemantizadas se ha detectado también en inglés. Kärkkäinen (2010:229) interpreta la ausencia de *I* en (*I*) *think* en la línea de Traugott (1995:38) como una manifestación de la pérdida de referencialidad del pronombre ligada a la gramaticalización de la construcción y al debilitamiento de su fuerza semántica. Por su parte Bolkestein (1998) atribuye la pérdida del pronombre en algunos dialectos del neerlandés (*denk*) a una gramaticalización más avanzada, gramaticalización que relaciona también con el orden VS en las construcciones parentéticas (*denk ik*), tanto en neerlandés como en alemán. Y también Boye y Harder (2007:591) aportan evidencias interlingüísticas de la ausencia de sujeto explícito en expresiones gramaticalizadas o lexicalizadas:

the Afrikaans evidential adverb *glo* ‘allegedly, presumably, seemingly’, [...], has evolved from the Dutch verb *geloven* and the cognate Afrikaans verb *glo* ‘believe, credit, trust, think, hold (true), reckon’ [...]. Note that in contrast to English *I think*, adverbial *glo* has lost any trace of a subject. (Boye y Harder, 2007:591).

Los datos de CSCM y ESLORA se sitúan en la misma línea y corroboran la distribución previamente señalada en la bibliografía, es

²¹ Para un análisis cualitativo de las construcciones *creo yo* y *creo* en posición final de enunciado véase Hennemann (2016). Cf. también Schneider (2007:166-167).

decir, muestran la preferencia por la ausencia del pronombre en los usos epistémicos y la tendencia a su expresión en los usos de opinión.

3. CONCLUSIONES

El análisis del uso de *creo* expuesto en este trabajo aporta respuestas a las cuestiones que motivaron la investigación. El examen detallado de los datos ha permitido identificar tendencias comunes a las dos variedades representadas. Por una parte, se confirma la alta frecuencia relativa de *creo*, que alcanza 2.103 por millón de palabras en CSCM y 1.751 por millón en ESLORA. El empleo frecuente de la forma está determinado por el claro predominio de los usos actitudinales (96.4 % en el CSCM y 92.9 % en ESLORA) frente a los léxicos, y a su vez el valor actitudinal está ligado a la construcción con *que*_CLÁUSULA, también predominante en ambos corpus (75.7 % en CSCM y 85.2 % en ESLORA). Por otra parte, hemos visto que la alternancia entre presencia y ausencia del pronombre *yo* junto a *creo* está en correlación con el sentido de la secuencia: en ambas muestras la interpretación epistémica se asocia a la forma simple mientras que el valor de opinión favorece la presencia del pronombre de forma estadísticamente significativa, y ello tanto en la estructura conjuntiva como en la asindética o parentética. Estas tendencias comunes indican que en ambas variedades los usos de *creo* presentan rasgos de desemantización y decategorización congruentes con las previsiones de la teoría de la gramaticalización.

Pero junto a las semejanzas señaladas, el contraste entre los resultados de las dos muestras revela diferencias significativas en las propiedades de desemantización y decategorización. En primer lugar, la frecuencia relativa total de *creo* es superior en el CSCM, lo que indica un uso más gramaticalizado de la forma en la variedad de Ciudad de México. Esta hipótesis se refuerza al comprobar que la distribución por sentidos confirma un empleo del valor epistémico significativamente mayor por parte de los informantes mexicanos (41 % frente al

26.4 % de los compostelanos). Es decir, en el CSCM la desemantización del uso de *creo* es más productiva que en ESLORA.

El análisis del plano sintáctico aporta asimismo diferencias cuantitativas y cualitativas entre ambas muestras. La proporción y distribución de *creo* Ø es significativa: la construcción no sólo es más frecuente en el CSCM (21 % de los casos frente al 8.6 % en ESLORA), sino que se usa en más contextos sintagmáticos en la muestra mexicana. Mientras que ambos corpus documentan el uso asindético o parentético tanto en posición final como medial de enunciado, solo el CSCM registra tales usos en posición inicial, una posibilidad que, hasta donde sabemos, no se contemplaba en anteriores estudios.

En síntesis, la investigación confirma que en las dos variedades examinadas las construcciones y sentidos más usuales de la forma *creo* presentan rasgos de desemantización y decategorización y, por tanto, de gramaticalización. Pero, además, la comparación de las construcciones registradas en ambos corpus ha permitido detectar diferencias significativas en la frecuencia de los usos epistémicos y las construcciones asindéticas, así como en la distribución contextual de estas últimas. Entendemos que tales diferencias evidencian una mayor gramaticalización de los usos de *creo* en la variedad de Ciudad de México.

BIBLIOGRAFÍA

- AIJMER, K. (1997), “*I think* - an English modal particle”, en S. Toril y O. Jansen Westvik (eds.), *Modality in Germanic Languages: Historical and Comparative Perspectives*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 1-47.
- AIJÓN OLIVA, M. Á. y M. J. SERRANO (2010), “El hablante en su discurso: expresión y omisión del sujeto de *creo*”, *Oralia*, 13, pp. 7-38.
- ANDERSEN, H. L. (2007), “Marqueurs discursifs propositionnels”, *Langue Française*, 154, pp. 13-28.
- BENVENISTE, É. (1958) [1966], “De la subjectivité dans le langage”, *Journal de Psychologie*, 55. Reimpr. en *Problèmes de linguistique générale*, vol. I. Paris, Gallimard 1966, pp. 258-266.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1989), “Constructions verbales ‘en incise’ et réaction faible des verbes”, *Recherches sur le Français Parlé*, 9, pp. 53-73.

- BLANCHE-BENVENISTE, C. y D. WILLEMS (2007), “Un nouveau regard sur les verbes faibles”, *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, 102(1), pp. 217-254.
- BOLKESTEIN, A. M. (1998), “Between brackets: (some properties of) parenthetical clauses in Latin. An investigation of the language of Cicero’s letters”, en R. Risselada (ed.), *Latin in Use. Amsterdam Studies in the Pragmatics of Latin*, Amsterdam, J. C. Gieben, pp. 1-17.
- BORREGO NIETO, J., E. J. PRIETO y J. J. GÓMEZ ASENCIO (1992), *El subjuntivo: valores y usos*, 4a. edición, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- BOSQUE, I. (1990), “Las bases gramaticales de la alternancia modal. Repaso y balance”, en I. Bosque (ed.), *Indicativo y subjuntivo*, Madrid, Taurus, pp. 13-65.
- BOYE, K. y P. HARDER (2007), “Complement-taking predicates: Usage and linguistic structure”, *Studies in Language*, 31, pp. 569-606.
- BYBEE, J. (2003), “Mechanisms of change in grammaticization: the role of frequency”, en B. D. Joseph y R. D. Janda (eds.), *The Handbook of Historical Linguistics*, Oxford, Blackwell, pp. 602-623. Reimpr. en Bybee, J. (2007), *Frequency of Use and the Organization of Language*, Oxford, Oxford University Press.
- BYBEE, J. (2010), *Language, Usage and Cognition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BUCETA LOJO, O. (2014), “Construcciones del verbo *creer*”, *Factótum* 12, pp. 74-90. <<http://www.revistafactotum.com>>.
- CLANCY, B. y M. MCCARTHY (2014), “Co-constructed turn-taking”, en K. Aijmer y C. Rühlemann (eds.), *Corpus Pragmatics: A Handbook*. Cambridge, Cambridge University Press, pp. 430-453.
- COMESAÑA, S. (2004), “Los verbos de opinión como operadores proposicionales”, en M. Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General*, vol. I, Madrid, Arco/Libros, pp. 649-660.
- DE SAEGER, B. (2007), “Evidencialidad y modalidad epistémica en los verbos de actitud proposicional en español”, *Interlingüística*, 17, pp. 268-277.
- ELVIRA, J. (2015), *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis.
- ERKER, D. y G. R. GUY (2012), “The role of lexical frequency in syntactic variability: Variable subject personal pronoun expression in Spanish”, *Language*, 88, pp. 526-557.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2013), “Parentéticos, *hedging* y sintaxis del enunciado”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 55, pp. 61-94.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2014), “Los límites del enunciado”, *Estudios de Lingüística del Español*, 35, pp. 143-167.

- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2015), “Macrosintaxis de las *comment clauses*: rasgos prototípicos y construcciones intermedias”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, 174-198, <<http://www.ucm.es/info/circulo/no62/fuentes.pdf>>.
- GACHET, F. (2009), “Les verbes parenthétiques: un statut syntaxique atypique?”, *Linx*, 61, pp. 13-29.
- GONZÁLEZ RUIZ, R. (2014), “Sintaxis, semántica y discurso: algunas reflexiones en torno a los verbos de opinión (con especial referencia al español)”, en C. Pérez-Salazar e I. Olza (eds.), *Del discurso de los medios de comunicación a la lingüística del discurso. Estudios en honor de la profesora María Victoria Romero*, Berlin, Frank y Timme, pp. 245-278.
- GONZÁLEZ RUIZ, R. (2015), “Los verbos de opinión entre los verbos parentéticos y los verbos de recepción débil: aspectos sintácticos y semántico-pragmáticos”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, pp. 148-173.
- GOODWIN, C. y M. HARNES GOODWIN (1987), “Concurrent Operations on Talk: Notes on the Interactive Organization of Assessments”, *IPrA Papers in Pragmatics*, 1(1), pp. 1-54.
- HEINE, B. y H. NARROG (2009), “Grammaticalization and Linguistic Analysis”, en B. Heine y H. Narrog (eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*, Oxford, Oxford University Press, pp. 401-424.
- HENNEMANN, A. (2012), “The epistemic and evidential use of Spanish modal adverbs and verbs of cognitive attitude”, *Folia Linguistica*, 46(1), pp. 133-170.
- HENNEMANN, A. (2016), “A cognitive-constructionist approach to Spanish *creo* Ø and *creo yo* ‘[I] think’”, *Folia Linguistica*, 5(2), pp. 449-474.
- HERNÁNDEZ PARICIO, F. (1985), *Aspectos de la negación*, León, Universidad de León.
- HOOPER, J. B. (1975), “On assertive predicates”, en J. P. Kimball (ed.), *Syntax and Semantics*, vol. 4, New York, Academic Press, pp. 91-124.
- HOPPER, P. (1991), “On some principles of grammaticization”, en E. Closs Traugott y B. Heine (eds.), *Approaches to Grammaticalization*, vol. I, Amsterdam, John Benjamins, pp. 17-36.
- JUCKER, A. H. (1986), *News Interviews: a Pragmalinguistic Analysis*, Amsterdam, John Benjamins.
- KALTENBÖCK, G. (2009), “Initial *I think*: main or comment clause?”, *Discourse and Interaction*, 2(1), pp. 49-70.
- KALTENBÖCK, G. (2010), “Pragmatic functions of parenthetical *I think*”, en G. Kaltenböck, W. Mihatsch y S. Schneider (eds.), *New Approaches to Hedging*, Bingley, Emerald, pp. 243-270.

- KÄRKKÄINEN, E. (2003), *Epistemic Stance in English Conversation: a Description of Its Interactional Functions, with a Focus on I think*, Amsterdam, John Benjamins.
- KÄRKKÄINEN, E. (2010), "Position and scope of epistemic phrases in planned and unplanned American English", en G. Kaltenböck, W. Mihatsch y S. Schneider (eds.), *New Approaches to Hedging*, Bingley, Emerald, pp. 207-241.
- LEHMANN, C. (1985), "Grammaticalization: Synchronic variation and diachronic change", *Lingua e Stile*, 20, pp. 303-318.
- LERNER, G. (1996), "On the 'semi-permeable' character of grammatical units in conversation: Conditional entry into the turn space of another speaker", en E. Ochs y S. A. Thompson (eds.), *Interaction and Grammar*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 238-276.
- NORDE, M. (2012), "Lehmann's parameters revisited", en K. Davidse, T. Breban, L. Brems y T. Mortelmans (eds.), *Grammaticalization and Language Change. New Reflections*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 73-109.
- NORDE, M. y K. BEIJERING (2014), "Facing interfaces. A clustering approach to grammaticalization and related changes", *Folia Linguistica*, 48(2), pp. 385-424.
- POSIO, P. (2014), "Subject expression in grammaticalizing constructions: the case of *creo* and *acho* 'I think' in Spanish and Portuguese", *Journal of Pragmatics*, 63, pp. 5-18.
- RECANATI, F. (1984), "Remarques sur les verbes parenthétiques", en P. Attal y C. Muller (dirs.), *De la syntaxe à la pragmatique: Actes du Colloque de Rennes, Université de Haute-Bretagne, Lingvisticae Investigationes Supplementa*, vol. 8, Amsterdam, John Benjamins, pp. 319-352.
- SANTOS RÍO, L. (2003), *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- SCHNEIDER, S. (2007), *Reduced Parenthetical Clauses as Mitigators. A Corpus Study of Spoken French, Italian and Spanish*, Amsterdam, John Benjamins.
- SCHNEIDER, S. (2018), "Verbos cognitivos en el Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)", *Rilce*, 34(3), pp. 1081-1103.
- SCHNEIDER, S., J. GLIKMAN y M. AVANZI, (eds.), (2015), *Parenthetical Verbs*, Berlin, De Gruyter.
- SIMON-VANDENBERGEN, A. M. (2000), "The functions of *I think* in political discourse", *International Journal of Applied Linguistics*, 10, pp. 41-63.
- STUBBS, M. (1986), "'A Matter of Prolonged Field Work': Notes towards a modal grammar of English", *Applied Linguistics*, 7(1), pp. 1-25.
- THOMPSON, S. A. y A. MULAC (1991), "A quantitative perspective on the grammaticization of epistemic parentheticals in English", en E. Traugott y B.

- Heine (eds.), *Approaches to Grammaticalization*, II, Amsterdam, John Benjamins, pp. 313-339.
- TORRES CACOULOS, R. y J. A. WALKER (2009), "On the persistence of grammar in discourse formulas: a variationist study of *that*", *Linguistics*, 47(1), pp. 1-43.
- TRAUGOTT, E. C. (1995), "Subjectification in grammaticalization", en D. Stein y S. Wright (eds.), *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 31-54.
- TRAUGOTT, E. C. y E. KÖNIG, (1991), "The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited", en E. C. Traugott y B. Heine (eds.), *Approaches to Grammaticalization*, Amsterdam, John Benjamins, vol. 1, pp. 189-218.
- Travis, C. E. (2006), "Subjetivización de construcciones: Los verbos 'cognitivos' en el español conversacional", en R. M. Ortiz Ciscomani (ed.), *VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, UniSon, vol. 2, pp. 85-109.
- TRAVIS, C. y R. TORRES CACOULOS (2012), "What do subject pronouns do in discourse? Cognitive, mechanical and constructional factors in variation", *Cognitive Linguistics*, 23(4), pp. 711-748.
- URMSON, J. O. (1952), "Parenthetical verbs", *Mind*, 61, pp. 480-496.
- VÁZQUEZ ROZAS, V. (2006), "Construcción gramatical y valor epistémico: el caso de *supongo*", en M. Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, Universidad de León, pp. 1888-1900, <<http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>>.
- VÁZQUEZ ROZAS, V. (2015), "Dialogue and epistemic stance: a diachronic analysis of cognitive verb constructions in Spanish", en J. Martines y V. Miglio (coords.), *Approaches to Evidentiality in Romance*, núm. monográfico de *EHumanista/IVITRA*, 8, pp. 577-599. <http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu/span.d7_eh/files/sitefiles/ivitra/volume8/4.monograficIV/12_Vazquez.pdf>.
- WHITE, P. R. R. (2003), "Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance", *Text*, 23(2), pp. 259-284.
- WILLEMS, D. y C. BLANCHE-BENVENISTE (2014), "A constructional corpus-based approach of "weak" verbs in French", en H. Boas y F. González-García (eds.), *Romance Perspectives on Construction Grammar*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 113-138.
- YOON, J. (2015), "The grammaticalization of the Spanish complement-taking verb without a complementizer", *Journal of Social Sciences*, 11(3), pp. 338-351.

CORPUS Y RECURSOS ELECTRÓNICOS CITADOS

- ARTHUS: *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago* (<<http://www.bds.usc.es/corpus.html>>).
- ADESSE: *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español* (<<http://adesse.uvigo.es/>>).
- BDS: *Base de datos sintácticos del español actual* (<<http://www.bds.usc.es/>>).
- CORPES: *Corpus del español del siglo xxi* (<<http://rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>>).
- CREA: *Corpus de Referencia del Español Actual* (<<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>>).
- CSCM: *Corpus sociolingüístico de la Ciudad de México*. Pedro Martín Butragueño y Yolanda Lastra (coords.) 2011, *Corpus sociolingüístico de la Ciudad de México. Vol. I: materiales de PRESEEA, nivel alto* (México, El Colegio de México, pp. 103 + 1 CD).
- DLE: *Diccionario de la Lengua Española* (<<https://dle.rae.es/>>).
- ESLORA: *Corpus para el estudio del español oral* (<<http://eslora.usc.es/>>), versión 1.2.2 de noviembre de 2018, ISSN: 2444-1430.
- PRESEEA: *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América* (<<http://preseea.linguas.net/>>).